

وانهاده

سیمون دوبووار
ترجمه‌ی ناهید فروغان

www.sarbook.com



La Femme Rompue
Simone De Beauvoir

و انهاده

سیمون دو بووار

ترجمه‌ی ناهید فروغان

حروفچینی، نمونه‌خوانی، صفحه‌آرایی - بخش تولید نشرمرکز

طرح جلد: فریبا معزی

چاپ اول ۱۳۶۸، شماره‌ی نشر ۱۲۱

چاپ یازدهم ۱۳۹۷، ۸۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۰۵-۳۵۵-۰۰

نشرمرکز: تهران، خیابان دکتر فاطمی، روبه‌روی هتل لاله، خیابان باباطاهر، شماره‌ی ۸

تلفن: ۳-۴۶۲-۸۸۹۷۰ فاکس: ۸۸۹۶۵۱۶۹

Email: info@nashr-e-markaz.com

 [nashremarkaz](http://nashremarkaz.com)

همه‌ی حقوق چاپ و نشر این ترجمه برای نشرمرکز محفوظ است.

تکثیر، انتشار و بازنویسی این اثر یا قسمتی از آن به هر شیوه، از جمله فتوکپی، الکترونیکی، ضبط و ذخیره در سیستم‌های بازیابی و پخش بدون دریافت مجوز قبلی و کتبی از ناشر ممنوع است. این اثر تحت حمایت «قانون حمایت از حقوق مؤلفان، مصنفان و هنرمندان ایران» قرار دارد.

-
- سرشناسه بووار، سیمون، ۱۹۰۸-۱۹۸۶ م. Beauvoir, Simone de. • عنوان و نام پدیدآور و انهاده/ سیمون دو بووار: ترجمه ناهید فروغان • مشخصات ظاهری ۱۴۸ ص. • یادداشت عنوان اصلی La Femme Rompue
 - موضوع داستان‌های فرانسه -- قرن ۲۰ م. • شناسه‌ی افزوده فروغان، ناهید. • مترجم • رده‌بندی کنگره ۱۳۶۸ ۹۷۷۹/۶/PQ۲۶۰۶ • رده‌بندی دیویی ۸۲۳/۹۱۴ • شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی ۱۶۶۸-۶۸م

مقدمه چاپ اول

داستان «زن وانهاد» در سال ۱۹۶۸ همراه با دو داستان دیگر، به نامهای «تک گویی» و «سن رازداری»، در یک کتاب منتشر شد، و همچون دیگر آثار سیمون دوبووار با موفقیت و استقبال و نقد و نظرهای مثبت و منفی بسیار روبرو شد. دوبووار در «تک گویی» رابطه‌ی حقیقت را با دروغهایی که آدمی به خود یا به دیگران می‌گوید می‌نمایاند؛ در «سن رازداری» به یکی از مضامین مورد علاقه‌ی خود، کهنسالی، می‌پردازد که مضمون آثار دیگری از او نیز هست؛ و در «زن وانهاد» از واکنشها و پریشانی و دغدغهی فکری و روانی زنی ترک شده سخن می‌گوید. وجه مشترک این سه داستان کوتاه، به گفته‌ی خود دوبووار، مضمون تنهایی و شکست است. اما در زن وانهاد، برخلاف تک گویی، قهرمان داستان در جریان بحرانی که بر او می‌گذرد، عشق به حقیقت را حفظ می‌کند — خود را گول نمی‌زند.

زن وانهاد اثری جنجال‌انگیز بود و چون در یکی از مجلات زنانه‌ی فرانسه نیز، همراه با نقاشیهایی از خواهر نویسنده، به چاپ رسید، در میان عامه‌ی مردم خوانندگان بسیار یافت. همین باعث شد پاره‌ای از منتقدان یا روشنفکران آن را اثری مردم‌پسند و سطحی و «پرفروش» بینگارند و در سطح آثار سنگین و پرارزشی چون «ماندازنها» و «جنس دوم» ندانند. اما شاید این دسته بیشتر

قصد تخطئه داشتند و ندیدند که همان سیمون دوبووار ماندازنها است که در این اثر، در ماجرای ساده که پیش آمدن آن در زندگی هر زن معمولی ممکن است، چنین هنرمندانه و ژرف اندیشانه موشکافی می‌کند، به عمق اندیشه و ذهن قهرمانش راه می‌جوید و جنبه‌های گوناگونی از یک پدیده‌ی اجتماعی، و ظرایف موجود در روابط انسانها، را مشاهده می‌کند. نویسنندگان بزرگ، از همین گونه ماجراهای ساده‌ی زندگی شاهکارهای ماندنی آفریده‌اند.

زنی که داستان پیرامون ماجرای او بنا شده است، زنی است ساده و معمولی، و اگرچه با کنجکاوی می‌توان دریافت که دوبووار گوشه‌های پراکنده‌ای از زندگی خود را در سرگذشت او گنجانده است، اما در مجموع این زن شباهتی به سیمون دوبووار روشنفکر و صاحب قلم و پرآوازه ندارد. باین همه، نگرانیهای ذهنی و سرگردانیهای عملی او چنان وصف شده که گویی نویسنده خود آن را تجربه کرده است، و از خوانندگان، بوده‌اند کسانی که گفته‌اند برای نوشتن این داستان انسان باید از این مرحله گذر کرده باشد. چنین اظهارنظری، نشانه‌ی موفق بودن نویسنده است.

سیمون دوبووار در مورد این اثر خود می‌گوید: «من هرگز چیزی اندوهناکتر از این سرگذشت ننوشته بودم: سراسر قسمت دوم جز فریادی اضطراب‌آلود نیست و انحطاط نهایی قهرمان داستان شوم‌تر از مرگ است.»

از آثار سیمون دوبووار، جنس دوم (ترجمه قاسم صنعوی، انتشارات توس)، کهنسالی (ترجمه محمدعلی طوسی، انتشارات شباویز)، ماندازنها (ترجمه ایرج پورباقر، انتشارات گوتنبرگ)، زن درهم شکسته (همین داستان، ترجمه ناصر ایران‌دوست، انتشارات اردیبهشت)، و خاطرات (ترجمه قاسم صنعوی، انتشارات توس)، به فارسی منتشر شده است که از کتاب اخیر در تهیه این مقدمه بهره‌جسته‌ایم.